**Доминик Ардженто**

**Jonah and the Whale – Иона и кит**

Оратория для тенора, баса, чтеца, смешанного хора и инструментального ансамбля

на тексты из Ветхого Завета и матросские песни

**1973**

Подстрочный перевод с английского М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **I. The Lesson (Chorale)**  **Chorus**  Patience is a princely thing,  though displeasing often.  When heavy hearts are hurt,  or held up to scorn,  Sufferance may assuage  and salve the blazing pain:  Face woe with fortitude,  and joy will follow.  **Narrator**  It befell long ago in the land of Judah,  Wherein Jonah was enjoined  to be prophet to the Gentiles;  God’s charge to him came, creating no cheer  With these harsh words rankling and roaring in his ear: | **I. Поучение (Хорал)**  **Хор**  Терпение –удел князей,  хоть часто и раздражающий.  Когда на сердце тяжкая боль,  или оно подвержено презрению,  страдание может исцелять  и избавлять от пылающей боли:  Встречай беду с мужеством,  и радость последует.  **Рассказчик**  Это было давным давно на Иудейской земле,  Когда Ионе было предписано  стать пророком для язычников;  Божье поручение ему не вызвало радости,  Резкие слова горько обижали и ревели в ушах: |
| **II. The Charge to Jonah**  **(Arietta and Cavatina)**  **Voice of God**  Arise at once and quickly set forth;  Without a further word, take the  Nineveh highway,  And spread through that city these words  which I now say:  I have watched too long  all the wickedness of its dwellers,  Their maliciousness is so mad  I shall abide it no more.  Now hasten there swiftly  and give them this message.  **Narrator**  When that voice which had stunned his mind  ceased speaking,  Jonah’s wit was withered  and warily he thought:  **Jonah**  If I bow to his bidding  and bring them this tale,  And they take me,  my troubles will triple in Nineveh.  If I speak of such tidings,  they will seize me at once,  Put me in prison,  pin me in the stocks,  Set me in shackles,  and scratch out my eyes.  A marvelous message for a man  to preach!  In spite of the perils,  I shall approach it no closer;  I shall turn my travels toward Tarshish  and tarry a while,  And thus lost,  I might perchance be left alone by him.  **Narrator**  So he passes to the port  to secure a safe passage,  And finds there a fair ship  fitted for its journey.  He seeks out the sailors  and they settle on a sum  For taking him to Tarshish on the following tide. | **II. Предписание Ионе**  **(Ариэтта и Каватина)**  **Божий Глас**  Встань немедля, и быстро отправляйся в дорогу;  Без дальнейших слов, возьми на  Ниневию путь,  И распространи по сему городу эти слова,  что я сейчас говорю:  Я слишком долго смотрел  на нечестивость его обитателей,  их злонамеренность, такую безумную,  что не возможно доле терпеть.  Теперь спешно иди  и передай эту весть.  **Рассказчик**  Когда голос сей, ошеломивший разум его,  отзвучал,  Ум Ионы пожух,  и он осторожно подумал:  **Иона**  Если я подчинюсь его повелению,  и принесу им историю эту,  тогда они схватят меня,  и проблемы мои утроятся в Ниневии.  Если скажу я о таких вещах,  они схватят меня сразу,  заточат в застенок,  оденут на меня колоду,  закуют в кандалы,  и выцарапают мои очи.  Замечательное послание для человека,  идущего с проповедоведью!  Несмотря на опасности,  Я не стану спешить;  Я поеду через Фарсис  и задержусь там на некоторое время,  и, таким образом,  быть может, буду оставлен в покое им.  **Рассказчик**  Тут он отправился в порт,  чтобы безопасный проход обеспечить,  нашёл там славный корабль,  приспособленный к путешествию.  Он ищет моряков,  и они договариваются о плате,  чтобы попасть в Фарсис к следующему приливу. |
| **III. His Flight (Worksongs and Sea Shanty)**  **Narrator**  He steps lively aboard  as the sailors start singing:  They catch up the cross-sail and fasten the cables,  Working at the windlass they weigh their anchors,  And smartly secure the bowline to the mast.  **Chorus** (*as sailors in four worksongs*)  Haul away, hand o’er hand,  Haul away, strongly haul!  *They grip the guide-ropes and the great mainsail drops,*  *Then they lay in oars on the larboard side*.  Haul on the bowline, the ship she is arolling,  O, haul on the bowline, the bowline, haul-o!  *A blithe breeze behind them bellies out the sails*  *And spanks this sweet ship swiftly from the harbour.*  Together, pull on the rope, lads.  Don’t give up hope, lads,  With all your might,  Pull together!  Never was so joyful a Jew  as was Jonah,  To have escaped so easily from the errand of God;  Believing that he who had established the earth  Was helpless to harm him on the high seas.  Heave away, my bully boys,  Heave, heave away, I say.  That’s how a drunken sailor  Earns his pay!  **Jonah** (*singing a sea shanty*)  The lookout in the crosstrees stood,  With his spyglass in his hand,  “There’s a whale, there’s a whale,  There’s a whalefish,” he cried,  “And she blows at every span,  brave boys.”  Haul away, (etc.)  Haul on the Bowline (etc.)  Together, pull (etc.)  Heave away, (etc.)  Then the captain stood on the quarter-deck,  And a fine little man was he,  “Overhaul! Overhaul!  Let your davit-tackles fall,  And launch your boats for sea, brave boys.”  **Chorus**  “And she blows at every span.”  “To lose a whale,” our captain said,  “It grieves my heart full sore;  But oh! To lose four gallant men,  It grieves me ten times more,  brave boys.”  **Chorus**  “And launch your boats for sea.”  Narrator  But our Lord looks on all things, on land or afloat.  For the Master of Mankind,  wise in all matters,  Ever wakeful and waiting,  works at will.  We struck that whale, the line paid out,  But she gave a flourish with her tail;  The boat capsized and four sailors they were drowned,  And we never caught that whale,  brave boys,  And we never caught that whale.  “It grieves me ten times more,  Brave boys, brave boys.” | **III. Его плавание (Матросские песни)**  **Рассказчик**  Он смело ступает на борт,  когда матросы пение заводят:  они ставят парус и затягивают тросы,  работая на брашпиле, поднимают свои якоря,  И надежно крепят на мачте узлы.  **Хор** (*матросы в четырёх рабочих песнях*)  Тяни на себя, рука за рукой,  Тяни на себя, сильнее тяни!  *Они захватывают канатами грот-мачту,*  *И затем ложатся на весла со стороны борта.*  Узел на бочку, чтобы корабль вертелся,  О, затягивай узел, узел, тяни!  *Попутный ветер наполняет паруса*  *И быстро выводит славный корабль из гавани.*  Беритесь вместе, тяните верёвку, ребята.  Не оворачивайтесь от надежды, парни,  Со всей своей силой,  Сплотитесь!  Никогда её не бывало столь радостного еврея,  как Иона,  Чтобы так легко избавился от поручения Бога;  Полагая, что тот, кто создал землю,  Не причинит ему вреда в открытом море.  Убирайтесь, мои забияки,  Убирайтесь, говорю.  Вот как пьяный матрос  отрабатывает плату свою.  **Иона** (*поёт морскую рабочую песню*)  Осторожней на крестовине стойте,  С подзорной трубою в руке,  «Там кит, там кит,  Там рыба-кит, - воскликнул он,  «И она пускает фонтаны в любой момент,  храбрые мальчики».  Тяните, (*и т.д*.)  Вяжите узлы (*и т.д*.)  Вместе, беритесь (*и т.д*.)  Затягивайте, (*и т.д*.)  Тогда капитан ступил на четвёртую палубу,  А он был маленьким человечком,  «Осмотр! осмотр!  Останавливайте ваши подъёмники  И спускайте лодки в море, бравые мальчики.  **Хор**  «Рыба-кит непрерывно пускает фонтан».  «Не упустите кита», - сказал наш капитан,  «Это сильно огорчит моё сердце;  Но ох! Потерять четырёх бравых парней,  Огорчило б меня в десять раз больше,  храбрые мальчики.»  **Хор**  «Эй, спускайте шлюпки на море.»  Рассказчик  Но наш Господь следит за всем, на суше, и на плаву.  Как Учитель Человечества,  искушённый во всех делах,  вечно бодрствующий и бдящий,  трудится по воле своей.  Поразительно, как кит линию горизонта ломает,  Но он чудеса вытворяет также хвостом;  Бот опрокинулся, и четыре моряка утонули.  И мы так и не поймали этого кита,  храбрые мальчики,  И мы никогда не поймали кита.  «Это огорчает меня в десять раз больше,  Храбрые мальчики, храбрые мальчики». |
| **IV. The Storm at Sea**  **(Variations on a Sea Shanty)**  **Narrator**  He evoked the elements he himself had endowed,  And winds quickly wakened when wrathfully he called:  **The Voice of God**  Eurus and Aquilon, in the East residing,  Blow both at my bidding on these blue waters!  **Narrator**  Ragged clouds rose up, reddening the skies,  The sea soughed most sorely, stunning the ear.  Winds on the dark waters  wrestled together,  Making waves rage wildly, whelming so high  That the frightened fish darted and fled in terror.  The gale grew in fury  and smashed all the gear,  Then hurled in a heap the helm and the stern;  Ripped ropes from the riggings and rent the sails.  Still the crew cut the cables, bailed quick as they could,  Intent on escaping, they scooped out the sea;  For be man’s voyage  ne’er so vile,  his life is ever sweet.  They laboured to lighten the load of the ship,  Throwing overboard ballast and bales of cargo,  Then bags and featherbeds, bright gowns and robes, Their casks and chests, and their coffers as well.  But the wailing of the wind went on wilder than ever, And even more whelming were the waves on that sea. There remained no remedy;  they resigned all hope,  And each craved to the god  who could comfort him best.  Then the wisest spoke out,  despair in his voice:  **A solo voice**  I believe some lawless wretch  may be on board,  Who has grieved his god  or greatly angered him.  See, for his sins we shall sink,  we shall perish for his sake.  I suggest we settle lots on every soul;  And let the loser be lobbed into the sea.  **Narrator**  To this they agreed and assembled at once,  Arranging among them that all should draw lots;  The injurious journeyer was judged to be Jonah.  **Chorus** (*muttering* )  What the devil have you done, doltish wretch?  What do you seek on the sea, sinful shrew?  Would you destroy us all  with your wicked works?  What country do you come from,  do you call your own?  **Narrator**  He showed them by signs,  which they well understood,  That he had fled from the face of our Father the Lord. Then fear fell upon them, freezing their hearts:  **Chorus** (*muttering*)  Have you no governor, guardian, or god to call upon?  Where in the world were you wanting to go?  See, how your sins have sealed your fate!  Give glory to your god  before you go further!  **Narrator**  Roughly they took him by top and by toe,  And into the tumultuous sea he was thrown.  No sooner was he tossed out than the tempest abated, The waves subsided and the waters grew still. | **IV. Шторм на море**  **(Вариации на темы Морских песен)**  **Рассказчик**  Воззвал Он к стихиям, что сам и создал,  И ветры быстро поднялись, едва он гневно призвал:  **Глас Божий**  Эвр и Аквилон, на востоке пребывающие,  Дуньте по воле моей на эти синие воды!  **Рассказчик**  Рваные тучи взлетели, покраснели небеса,  Море тяжко вздохнуло, ошеломив слух.  Ветры на тёмных водах  вступили друг с другом в борьбу.  Волны яростно бушевали, вздымаясь так высоко,  Что перепуганная рыба поверглась в ужас.  Шторм яростный поднялся  и разбил всё снаряжение,  смял в кучу руль и корму,  порвал канаты снастей и овладел парусами.  Команда рубила тросы спеша из всех сил.  Намереваясь бежать, они зачерпнули море;  Человеческое путешествие  не может быть более мерзким,  жизнь всегда сладоста.  Они пытались облегчить груз корабля,  бросая за борт балласт и тюки груза,  Затем сумки и перины, яркие халаты и одежду,  бочки и сундуки, а также свои ящики.  Но вопль ветра становился всё более диким,  и всё выше вздымались волны в этом море.  Не было зелий;  осталось уповать на надежду,  и каждый взывал к Бога,  который один лишь мог лучше утешить.  Тогда самый мудрый изрёк,  с отчаянием в голосе:  **Сольный голос**  Думаю, что такое беззаконние  может твориться на борту  согрешивших против Бога  либо сильно прогневавших Его.  Видите, за эти грехи мы утонем,  мы погибнем во имя Его.  Советую бросить жребий о каждой душе;  И пусть проигравшего поглотит море.  **Рассказчик**  На том сошлись они и собрались вместе,  избрав среди них тех, кто кинет жребий;  Жертвой был избран Иона.  **Хор** (*бормоча*)  Что, чёрт возьми, наделал ты, негодяй?  Что ищешь ты в море, как грешная землеройка?  Не смог всех нас погубить  своими злыми делами?  Из какой страны ты пришёл,  откуда ты родом?  **Рассказчик**  Он показал им знаками,  которые они хорошо поняли,  что он посланец Отца нашего, Господа.  Тут страх овладел ими, заморозив сердца  **Хор** (*бормоча*)  Разве нет у тебя правителя,вождя или бога?  Куда в мире ты направляешься?  Смотри, как грехи твои управляют судьбою твоею!  Воздай славу своему богу,  прежде чем отправиться дальше!  **Рассказчик**  Грубо схватили они его за голову и ноги,  И в бушующее море швырнули.  Не успел он опомниться, как утизла буря.  Волны унялись, и воды застыли. |
| **V. In the Belly of the Whale (Intermezzo)**  **Narrator**  A wild wallowing whale,  by God’s own will  Beaten up from the abyss,  by that boat was floating.  Well aware  of the man awash in the waters,  The whale swam swiftly  to swallow him up;  Touching nary a tooth,  Jonah tumbled down its throat.  With a mighty surge the fish swept  to the bottom of the sea,  Where rough rocks  rolled in the raging currents,  With the man in its maw much tortured by dread;  Little wonder it was that he wept in woe!  The whale, ever rolling,  roamed the watery wilderness;  Seated in its stomach,  safe and secure,  Jonah pondered this lesson:  **Chorus**  Sufferance may assuage and salve  the blazing pain:  Face woe with fortitude, and joy will follow.  **Narrator**  So in the belly of that beast  he abided in full,  Three days and three nights,  ever thinking on the Lord;  He, who in happiness had hidden from his God,  Now, in sorrow and suffering, sought him.  At last, stillness descended  and in the silence he prayed: | **V. Во чреве кита (Интермеццо)**  **Рассказчик**  Дикий барахтующийся кит,  по Божьему изволению  Извлечённый из бездны,  лодкой спокойной поплыл,  хорошо осознавая,  что человек – на поверхности водной.  Кит быстро подплыл,  чтоб проглотить его;  Нисколько не касаясь зубов,  Иона провалился киту в горло.  С мощным всплеском рыба нырнула  на дно моря,  Там, где шероховатые камни  катались бурными струями,  человека в утробе вконец обуял страх;  Не удивительно, что он заплакал от горя!  Кит, всё время кружа,  странствовал по водной пустыне;  Сидя в утробе его,  в спокойствии и безопасности,  Иона размышлял над этим уроком:  **Хор**  Страдание способно успокоить и остудить пылающую боль:  Встреть горе с мужеством, и радость наступит.  **Рассказчик**  Итак, во чреве этого зверя морского  ему оставалось ждать  три дня и три ночи,  всё время помышляя о Господе.  Тот, которого, к счастью, укрыл его Бог,  теперь, в печали и страданиях, взывал к Нему.  Наконец, тишина спустилась,  и, в молчании, взмолился он: |
| **VI. His Prayer**  **(Aria with Chorus)**  **Jonah**  I cried by reason of mine affliction unto the Lord,  And he heard me;  Out of the belly of Hell cried I  And thou heardest my voice.  **Chorus**  De profundis clamavi ad te,  **Jonah**  For thou hadst cast me into the deep,  In the midst of the seas;  And the floods compassed me about.  All thy billows and thy waves passed over me.  De profundis clamavi ad te,  Then I said, I am cast out of thy sight;  Yet I will look again toward thy holy temple.  **Chorus**  Ad te clamavi, Domine:  **Jonah**  The waters compassed me about, even to the soul:  The depth closed me round about,  The waters compassed me about,  The weeds were wrapped about my head.  **Chorus**  De profundis clamavi ad te,  Domine, Domine.  De profundis clamavi ad te  Domine: exaudi vocem meam.  Fiant aures tuae intendentes  In vocem deprecationes meae.  Si iniquitatis observaveris,  Domine, quis sustinebit?  Quia apud te propitiatio est:  et propter legem tuam sustinui  te Domine.  Jonah  I went down to the bottom of the mountains;  The earth with her boughs was about me forever.  Yet hast thou brought up my life from corruption,  O Lord my God.  When my soul fainted within me,  I remembered the Lord,  And my prayer came in unto thee,  Into thine holy temple.  They that observe lying vanities  forsake their own mercy.  But I will sacrifice unto thee  with the voice of thanksgiving.  I will pay that that I have vowed.  Salvation is of the Lord.  They that observe lying vanities  forsake their own mercy.  But I will sacrifice unto thee  with the voice of thanksgiving.  I will pay that that I have vowed.  Salvation is of the Lord.  Amen.  **Chorus**  Sustinuit anima mea in verbo eius:  speravit anima mea in Domino.  A custodia matutina usque ad noctem,  Speret Israel in Domino.  Quia apud Dominum misericordia;  et copiosa apud eum redemptio.  Et ipse redimet Israel  ex omnibus iniquitatibus euis  Gloria Patri et Filio  et Spiritui Sancto, sicut erat  in principio, et nunc, et semper  et in saecula saeculorum.  Amen. Amen  **Narrator**  Then our Father firmly commanded the fish  To spit up the sinner on some dry shore.  Jonah looked at the land  that lay there before him:  It was the very same spot  where his journey had started.  Once again the wind of God’s word  whirled about him:  **The Voice of God**  Will you never go to Nineveh, not by any means?  **Jonah**  Yes, I shall go, Lord: grant me your grace | **VI. Его мольба**  **(Aрия с Хором)**  **Иона**  С плачем воззвал я в скорби своей к Господу,  И Он услыхал меня;  Из чрева Ада вскричал я,  И услыхал Ты голос мой.  **Хор**  De profundis clamavi ad te,  **Иона**  Ради Тебя был я брошен в пучину,  среди морей;  И потоки окружили меня.  Все валы Твои и волны катились надо мною.  De profundis clamavi ad te,  Тогда сказал я: «Я изгнан от взора Твоего;  Но снова воззрю я на Твой святой храм.  **Хор**  Ad te clamavi, Domine:  **Иона**  Воды окружили меня, по самую душу:  Глубина скрыла меня отовсюду,  Воды окружили меня,  Травы морские обвились вкруг моей головы  **Хор**  Из глубины взываю к Тебе,  Господи: услышь голос мой.  Да услышат уши Твои  Голос молений моих.  Если ты не восстанешь против беззаконий,  Господи, кто встанет?  Да пребудет милосердие с тобою:  Дабы страшились Тебя,  О, Господи.]  Иона  Я спустился на дно с гор;  Земля со своими сучьями была со мною всегда.  Но ты вознёс жизнь мою над пороком,  Господи, мой Боже!  Когда душа моя слабела во мне,  Я вспоминал Господа,  И моя мольба возносилась к тебе,  В твой храм священный.  Те, кто лёжа тщетно наблюдают,  оставлены себе на милость.  Но я возношу тебе  Глас благодарения.  Я заплачу Тебе за это, я поклялся.  Спасение ниспослано Господом.  Те, кто лёжа созерцают суету,  оставлены на свою собственную милость.  Но я воснесу тебе  глас благодарение.  Я заплачу за это, ибо я поклялся.  Спасение ниспослано Господом.  Аминь  **Хор**  Вверена душа моя слову Твоему.  Ожидает душа моя Господа  Сильнее,чем стражи утра.  Да уповает Израиль на Господа.  Ибо с Господом пребывает милость;  И с Ним обильное искупление.  Искупит Он Израиль  от всех его беззаконий.  Слава Отцу и Сыну]  и Святому Духу,  как ныне и присно,  и во веки веков  Аминь. Аминь.  **Рассказчик**  Тогда Отче наш твёрдо повелел рыбе  низвергнуть грешника на берег сухой.  Поглядел Иона на землю,  которая лежала перед ним:  Это было то же самое место  где началось его путешествие.  Еще раз ветер Божьего слова  вернулся к нему:  **Глас Божий**  Ты никогда не поедешь в Ниневию, ни за что?  **Иона**  Да, я поеду, Господи: даруй мне милость свою. |
| **PART II**  **VII. In Nineveh**  **(Ostinato and Kyrie)**  **Narrator**  Then quick as he could,  Jonah complied,  And when night arrived  he was very near Nineveh.  The city itself was so wondrously wide  That it took three days to traverse the town.  On that first whole day, Jonah hurried ahead,  Not a word did he speak as he went on his way.  Then he cried out clearly, so that all might catch  The true tenor of his theme, and he told them this:  **Jonah**  Yet forty days in full shall fare to an ending,  Then shall Nineveh be punished  and its pleasures all destroyed;  This town must truly be tumbled to the ground.  God’s vengeance shall verily void this place!  Upside down you shall be plunged into the painful pit, To be swallowed up swiftly by the swarthy earth;  For all who dwell here,  by God’s decree, are doomed to death.  God’s vengeance shall verily void this place!  **Narrator**  This speech was cited and spread all about  To the burghers  and bachelors that lived in the borough;  Such fear overcame them some fainted forthwith,  Their countenances clouded by the chill in their hearts.  Still Jonah never ceased,  always saying the same:  **Jonah**  God’s vengeance shall verily void this place!  **Narrator**  He kept crying out till the king himself heard,  Who then rashly arose and rushed from his throne  To a high heap of ashes wherein he could hide.  There dazed in the dust, with many tears dropping,  He wailed and he wept for his wicked deeds.  Then he said to his sergeant:  **The King**  Announce this news, in the name of the king:  Both men and beasts, women, babes and children, Every prince, every priest, and prelates alike,  Must fast—freely and willingly  fast for their offence.  Meekened and mortified,  we will pray with all our might;  From our mouths the cries must mount  to the Fountain of Mercy.  He will forgive us our guilt  if we greet him as our God.  **Chorus** (*as people of Nineveh*)  Kyrie eleison, Kyrie eleison,  Kyrie eleison.  Christe eleison, Christe eleison,  Christe eleison.  Kyrie eleison, Kyrie eleison,  Kyrie eleison.  **Narrator**  And God through his goodness forgave them,  as the king had said.  For in spite of his vow, the  Lord withheld his vengeance. | **ЧАСТЬ II**  **VII. В Ниневии**  **(Ostinato and Kyrie)**  **Рассказчик**  Обещание, так быстро,насколько мог,  Иона исполнил,  И когда наступила ночь,  он был очень близок к Ниневии.  Сам город был так удивительно широк,  что потребовалось три дня чтобы его обойти.  В тот первый день Иона поспешил вперед,  Ни слова он не сказал, когда шёл по пути своему.  Тогда он вскричал ясно, чтобы все могли понять:  Тенором своим, он произнёс следующее:  **Иона**  Сорок полных дней понадобилось дойти до конца,  тогда Ниневию настигла кара,  и все её пороки были уничтожены;  Город этот воистину сравнялся с землёю.  Божья месть опустошила это место!  Всё провалилось в мучительную бездну,  было поглощено тёмной землёй;  Все, кто обитал там,  по Божьему указу, обречены были на смерть.  Божье мщение постигло место это!  **Рассказчик**  Речь эта была услышана, и разошлась  средь семейных  и холостяков, обитавших в городке;  Лютый страх настиг их внезапно,  Их лица помрачнели от холода в их сердцах.  И все же Иона не унимался,  всегда повторяя одно и то же:  **Иона**  Божье возмездие поистине опустошит это место!  **Рассказчик**  Он продолжал кричать, пока сам царь не услышал,  который вскочил и устремился с трона  к высокой куче праха, в которой мог он укрыться.  Там зарывшись в пыли, много слёз он пролил,  вопя и плача о своих злодеяниях.  Затем он сказал своему старшине:  **Царь**  Объявите эту новость от имени царя:  И люди, и звери, и женщины, и младенцы, и дети, всякий князь, каждый священник и прелат,  скоро и без принуждения  должен ответить за своё преступление.  Смиренно и укрощённо,  помолимся изо всех сил;  Да достигнут крики уст наших  Источника Милосердия.  Он простит нам вину нашу,  если мы восславим Его как нашего Бога.  **Хор** (*жители Ниневии*)  Господи, помилуй, Господи, помилуй,  Господи, помилуй.  Христос, помилуй, Христос, помилуй,  Христос, помилуй.  Господи,помилуй, Господи, помилуй,  Господи, помилуй.  **Рассказчик**  И Бог по доброте Его простил их,  как сказал царь.  Ибо, несмотря на обет Свой,  Господь отменил свою месть. |
| **VIII. Jonah’s Despair (Cadenza)**  **Narrator**  Much anguish then seethed in the soul of Jonah;  He waxed like a whirlwind his wrath towards our Lord.  Such anger took hold of his heart that he hurled out  A painful prayer to the High Prince, like this:  **Jonah**  Now, Lord, take my life,  for it lasts too long;  Since it seems to me sweeter to die at once  Than to play the prophet and be found a fool.  Cut short all my suffering; send a swift death.  The Voice of God Haughty man,  have I harmed you here  By any deed I have done,  or fate I have decreed you?  **Narrator**  Then joyless Jonah begins one more journey.  Grumbling, he goes to gain the high ground  At the eastern edge of that evil city,  There to watch and wait for what might happen next. He there built a booth, the best he could build  Out of hay and fern and a few flowering herbs,  For that spot possessed not a single grove  To shield him from the sun  or cast any shade. | **VIII. Отчаяние Ионы (Каденция)**  **Рассказчик**  Много страданий тогда поселилось в душе Ионы;  вихрем гнев его обрушился на Господа нашего.  Такой гнев охватил его сердце, что он пал без сил,  горестную мольбу устресмив к Всевышнему ,так:  **Иона**  Итак, Господи, возьми мою жизнь,  ибо длится она слишком долго;  Ибо слаще мне умереть сразу  Чем притворяться пророком, и валять дурака.  Оборви мои страдания; пошли скорую смерть.  Гласом БогаВсевышнего,  Причинил ли я тут вам вред,  иль другим своим деянием,  или судьбой, которую я вам предрёк?  **Рассказчик**  Тогда безрадостный Иона начинает еще одно дело.  Ворча, он идёт получить высокую землю  На восточном краю этого злосчастного города,  Там смотрит и ждёт, что дальше случится.  Строит укрытие, лучшее, что мог он построить  из сена, папоротника и нескольких цветущих трав.  На этом месте не было рощи,  дабы защитить его от солнца,  или накинуть какую-либо тень. |
| **IX. The Booth**  **(Nocturne and Aubade)**  **Narrator**  And at last he lay down and slept deeply till dawn.  **Chorus**  And while he slept,  God made grow from the ground  A beautiful woodbine which bloomed over Jonah.  At dawning of day, as the Lord decreed,  The sleeper, still with eyes closed,  sensed the fragrant vine;  Then gazed up in amazement at the shimmering leaves  Being blown by a breeze  so cool and so mild.  As he looked all about him,  he laughed and he laughed.  “Indeed, such a dwelling I never dreamed to possess.” Then God through his grace  made the vine grow more beautiful;  So fine a bower of bliss  no fellow had before.  So beautiful.  And when that night neared,  how he needed to sleep!  Sweetly into slumber he slipped  beneath those green and gracious leaves.  **Narrator**  But meanwhile, by God’s will,  a worm gnawed the roots,  And when Jonah awoke  the woodbine was withered.  All shriveled and sere were  those splendid leaves.  Fierce heat, as from a furnace, fell upon Jonah,  Now that nothing could shield him  from the searing sun:  His vine had vanished  and in vain he wept.  Once again, in anger,  he turned against God:  **Jonah**  Ah, Maker of Man,  what mastery be this,  To raise me so high,  then fling me down to the depths?  Why me?  Why must your mischief always fall on me? | **IX. Благословенная сень**  **(Ноктюрн и Утренняя Серенада)**  **Рассказчик**  И наконец он угомонился, заснув глубоко до зари.  **Хор**  И пока он спал,  Бог взрастил на земле  прекрасный плющ, расцветший над Ионой.  На рассвете дня, как определил Господь,  спящий, всё ещё с закрытыми очами,  ощутил он ароматный виноград;  а вслед, в изумлении, узрел щелестящие листья,  обдуваемые ветерком,  столь прохладным и мягким.  Когда он увидел всё это,  он засмеялся, и он рассмеялся.  «Поистине,о таком жилище я никогда не мечтал». Тогда Бог по милости Своей  произвёл виноградную лозу  столь прекрасной блаженной сени  не видывали ране.  Так прекрасно...  И когда ночь настала,  как сладко он уснул!  Сладко в дремоту он погрузился  под этими зелёными и благостными листьями.  **Рассказчик**  Но тем временем, по воле Бога,  червь изгрыз корни,  и когда Иона проснулся,  жимолость засохла.  Все сморщились и посерели  эти прекрасные листья.  Яростная жара, как из печи, пала на Иону,  и ныне ничто не могло более защитить его  от палящего солнца.  Его виноградная лоза пропала,  и он тщетно плакал.  Снова в гневе,  восстал он против Бога:  **Иона**  Ах, Создатель Человеческий,  что за мастерство потребовалось,  дабы вознести меня столь высоко,  а затем низвернуть в глубь?  Почему я?  Почему шалости Твои всегда достаются мне? |
| **X. God’s Rebuke**  **(Fugal Aria and Hymn)**  **The Voice of God**  Should you become so choleric,  all because of a woodbine.  That you never tended for even one hour?  Such a sulky servant, and for something so slight!  It sprang up at one stroke  and vanished at the next,  Yet it festers in you so fiercely,  you would forfeit your life.  Such a sulky servant,  and for something so slight!  And you would find fault with me then,  when Nineveh I set free?  Should I not heed the prayers of supplicants  who renounce their sins?  I myself made them all, out of primal matter;  I have watched over them from the start,  as I shall watch until the end of the world.  Should I lose the labor of so long a task,  Overthrow that city when its sins are atoned for?  The sorrows of so sweet a place  would surely pierce my heart.  So many sinful souls are now suffering therein,  And among that number are some mad or simpleton.  Even babes at the breast, utterly blameless,  And witless women who could not distinguish  their One hand from the other,  for all this high world.  Besides, the borough abounds in dumb beasts,  Incapable of man’s mischief, therefore innocent.  What purpose have I to punish  the true penitents  Who come to proclaim me king,  my mercy their defense?  **Chorus**  Praise to the Lord,  who doth prosper thy way and defend thee.  Were I as hasty as you here,  harm would follow;  Were I as impetuous  as my prophet,  man would not prosper.  Had compassion not averted my vengeance,  verily I could not be called merciful.  Surely his goodness and mercy  shall ever attend thee.  Be not angry, my good Jonah, and go now in peace.  Be patient and prudent in pain  as well as joy;  For he who is so choleric  that he rips his own clothes  Must then sullenly suffer  To sew them together himself.  Praise to the Lord, the Almighty,  the King of creation.  Ponder anew what the Almighty can do,  Who with his love doth befriend thee. | **X. Божий укор**  **(Полифоническая ария и гимн)**  **Глас Божий**  Отчего ты так сердишься,  из-за плюща?  Ты же не заботился о нём и часа?  Столь хмурый слуга и столь слабый!  Появляешься на один раз  и исчезаешь на следующий.  Тем не менее, это гноится так жестоко,  что ты рискуешь потерять жизнь.  Такой угрюмый слуга,  и для чего-то такого лёгкого!  И ты считешь моей ошибкой,  освобождение Ниневии?  Не должен ли я внимать молитвам просителей,  отказывающихся от своих грехов?  Я сам сотворил их всех, из первичной материи;  Я наблюдал за ними с самого начала,  как буду глядеть до конца света.  Должен я бросить труд столь долгий,  низвергнуть город, чьи грехи искуплены?  Скорбь столь сладостного места  наверняка пронзит моё сердце.  Так много грешных душ сейчас страдает,  и среди них есть безумцы и простофили.  Даже младенцы грудные, совершенно непорочные,  И безмозглые женщины, которые не могут отличить свою одну руку от другой,  и всё это один высокий мир.  Кроме того, город изобилует немыми животными,  Неизбежно зло человеческое, потому простительно.  Во имя чего я должен наказывать  настоящих раскаившихся,  грядущих провозгласить меня царём,  ибо милость моя их упование?  **Хор**  Хвала Господу,  процветающему и защищающему тебя.  Если бы я был поспешным, как ты тут,  то совершил бы вред;  Если б я был таким нетерпеливым,  как мой пророк,  человек не мог бы процветать.  Если бы сострадание не предотвращало мою месть,  воистину, я не мог бы называться милосердным.  Истинно, печать его доброты и милосердия  будет вечно осенять тебя.  Не сердись, мой добрый Иона, и ступай с миром.  Будь терпелив и осторожен в горестях,  как и в радости;  Тот, кто столь раздражителен,  что раздирает свои одежды,  должен страдать молчаливо,  сшив одеяния вместе.  Хвала Господу, Всемогущему,  Царю творения.  Подумай ещё раз, что может сделать Всемогущий,  чтоб с любовью подружиться с тобой. |
| **XI. The Lesson Restated**  **(Chorale and Coda)**  **Narrator**  Far faring afloat on swirls of pure waters,  A great fish frolicked,  filled with heavenly grace.  For unlike the petulant prophet  who faltered,  The whale never wavered—  God’s will it obeyed.  **Chorus**  Patience is a princely thing,  Though displeasing often,  When heavy hearts are hurt,  Or held up to scorn,  Face woe with fortitude, and joy will follow.  **Narrator**  So should we all, if we wish to be wise,  Tread patiently the path appointed by God.  **Chorus**  Praise to the Lord!  O let all that is in me adore him!  All that hath breath  Join with Abraham’s seed  to adore him!  Let the “Amen”  Sum all our praises again  Now as we worship before him.  Amen. Amen. Amen. Amen.  O my soul praise him  For he is thy health and salvation.  **Jonah**  Salvation is of the Lord.  Amen. Amen. | **XI. Усвоенный вывод**  **(Хорал и Кoдa)**  **Рассказчик**  Далеко вдали, в водовороте чистых вод,  Великая рыба резвилась,  исполненная небесной благодати.  Ибо, в отличие от обидчивого пророка,  что дрогнул,  Кит никогда не сомневался,  Божью волю исполняя.  **Хор**  Терпение – удел князей,  хоть часто неприятный,  Когда тяжко сердце болит,  или презрение преследует,  встречай горе с мужеством, и радость последует.  **Рассказчик**  Итак, если хочешь быть мудрым,  следуй путём, указанным Богом.  **Хор**  Хвала Господу!  О, пусть всё во мне превозносит Его!  Все, что дышит,  пусть присоединится к семени Авраама,  превознося Его!  Пусть "аминь"  слагает все наши похвалы  ныне, когда мы чтим Его.  Аминь. Аминь. Аминь. Аминь.  О, моя душа пусть хвалит Его,  ибо Он – твоё благополучие и спасение.  **Иона**  Спасение суть Бог.  Аминь. Аминь. |

Оригинальное либретто доступно по ссылке:

<https://bmop.org/sites/default/files/bmop_-_1015_-_dominick_argento_-_jonah_and_the_whale.pdf>